© 2003 г. М.В. ДЬЯЧКОВ

ФРИЗСКИЙ ЯЗЫК И ФРИЗЫ В СОВРЕМЕННОЙ ЕВРОПЕ

В современной Европе в наши дни существует три крупных фризских ареала – западный, восточный и северный. Фризские наречия, функционирующие в этих ареалах, отличаются друг от друга по фонологическим, грамматическим и лексическим свойствам. Орфографические системы ряда фризских наречий и их нормирование в целом существенно отличаются друг от друга. Например, орфографическая система западнофризского разрабатывалась под существенным влиянием орфографической системы нидерландского языка. Северофризское наречие мооринг восприняло из скандинавских языков характерную для них литеру *ǿ*, в северофризских наречиях зельринг и халюндер сохранена немецкая традиция написания существительных с заглавной буквы, орфографическая система феринга подверглась в послевоенный период существенным изменениям и не похожа ни на немецкую, ни на скандинавские системы. Таким образом, очевидно отсутствие единой орфографической системы для фризских идиомов.

Фризское языковое многообразие исторически складывалось следующим образом. Приблизительно в VI веке до н. э. на заливных землях побережья Северного моря, на территории современных Нидерландов, появились германские племена, получившие впоследствии название "фризы". Римляне, впервые вступившие на эти территории в 12 г. до н. э., называли их *Frisu* или *Frisiavoni*. В IV и VI веках н. э., после падения Римской империи, фризы начали продвигаться в юго-восточном направлении вплоть до реки Везер. Они первыми стали осваивать открытое море, которое получило название *Mare Frisicum* "Фризское море".

В 734 г. н. э. фризские территории были присоединены к империи франков. В конце VIII века все территории, заселенные фризами, вплоть до реки Везер, были завоеваны франками, под властью которых оказались фризы. Миграция фризов на восток в современную Северную Фризию осуществлялась поэтапно в VII–XI веках. В начале VIII века фризы заселяли острова в Северном море, в начале X века – континентальную часть современной федеральной земли Шлезвиг-Гольштейн.

Предполагается, что массовое передвижение фризов с запада на восток было вызвано давлением со стороны франков. В областях, прилегающих к устью Рейна, земли, занимаемые язычниками-фризами, оставались неподвластными франкам. Сменилось несколько поколений, прежде чем были подавлены все очаги сопротивления, и фризы окончательно оказались включенными в состав франкского государства [Лебек 1993: 72, 77]. Таким образом, фризы никогда не имели в течение достаточно длительного исторического времени своего собственного независимого государства, что, по-видимому, и оказало известное воздействие на формирование фризских идиомов.

В V веке н. э. в континентальной Европе функционировал ряд германских диалектов, одним из которых был диалект фризов, получивший в лингвистике название протофризского. Вследствие широкой экспансии фризов, о которой говорилось выше, этот диалект, как предполагается, единый, стал распадаться на более мелкие территориальные диалекты.

Первые письменные памятники, написанные на так называемом классическом старофризском языке, относятся приблизительно к 1200 г. (фрагменты Псалтыри). В письменных памятниках XIV–XVI веков четко выделяются два варианта – восточ-

ный и западный. Однако во второй половине XV века письменный фризский язык оказался вытесненным нижненемецким языком в землях к востоку от города Лееварден (современные Нидерланды), а к середине XVI века – нидерландским языком к западу от Лееувардена [Bremmer 2001: 602–605; ср. Århammar 1999: 2].

К первым исследователям фризского языка древнего периода можно отнести работы Франсуа дю Жона (François du Jon), который совершил неоднократные поездки по местам настоящего и прошлого проживания фризов и дал лингвистическое описание фризских текстов более раннего периода; следует отметить также исследование нидерландца Яна ван Влита (Jan van Vliet), который издал сборник текстов законов, написанных на фризском языке; весьма интересны работы пастора Кадовия Мюллера (Cadovius Müller), составившего книгу "Memoriale Linguae Frisicae" и собравшего самые различные сведения о языке, быте, реалиях восточных фризов. Наконец, следует указать на работы Антона Хайсриха (Anton Heisreich), составившего Северофризскую хронику. Немаловажное значение исследованию и описанию фризского языка на ранних стадиях его функционирования придавали известные лингвисты Я. Гримм и Р. Раск [Ramat 1976: 9–15]. Впоследствии в Северной Фризии стали формироваться отдельные островные и континентальные идиомы. В этот же период сформировались старовостофризский и старозападнофризский письменные языки, на которых составлялись юридические документы. В поздний старофризский период (XV–XVI вв.) в основном завершилось диалектное членение фризского языка, а диалекты оказались достаточно изолированными друг от друга.

Новофризский период характеризуется окончательным формированием, нормированием и функционированием западного фризского языка на территории Нидерландов; почти полным вытеснением восточного фризского языка и заменой его нижненемецким на всем северо-западе Германии, а также формированием северных фризских диалектов в герцогствах Гольштейн и Шлезвиг.

В ходе проведения сравнительно-исторических исследований ряд ученых старался показать, что старофризский язык (существенно отличающийся от современных фризских наречий) был генетически гораздо ближе к древнеанглийскому, чем к древнемецкому [Stiles 1995: 177–220]. Тем не менее так и не удалось обнаружить достаточно убедительных доказательств гипотетического существования англо-фризского языкового единства.

Современный немецкий лингвист Н. Архаммар предложил следующую схему этапов развития фризского языка [Århammar 1999: 2]:

- V–VI вв. – формирование общефризского языка;
- VII–VIII вв. – формирование раннестароюжнофризского, раннестаровостофризского и раннестаросевернофризского языков;
- X–XI вв. – формирование раннестарозападнофризского языка;
- XI–XIII вв. – формирование островного и континентального вариантов старосеверофризского языка;
- XIII–XV вв. – формирование отдельных островных и континентальных северофризских языков.

В результате переселений фризов сформировались три больших ареала: западнофризский, северофризский (подразделяющийся на континентальный и островной) и восточнофризский (подразделяющийся на везерский и эмсский).

Фризы господствовали на море как мореходы и торговцы примерно до 1280 г. Господство на море перешло к Союзу Ганзейских городов, но фризы продолжали принимать активное участие в осуществлении морских перевозок и торговле. В течение достаточно длительного времени им удавалось сохранять независимость. И только в 1498 г. фризы были вынуждены подчиниться императору Карлу V. С этого времени письменные варианты фризского языка, использовавшиеся ранее в таких сферах, как юриспруденция, государственное управление, богослужбная деятельность, стали резко сокращать свои коммуникативные функции и, как уже говорилось, были вытеснены другими языками.

В XV в. все северофризские земли, за исключением датских анклавов Вестерланд на острове Фер, Листланд на острове Зильт и острова Амрум, вошли в состав Шлезвигского герцогства. В последующие времена территории, заселенные фризами, переходили от одного государства к другому: в 1744 г. эти земли вошли в состав Пруссии, в 1807 г. – Королевства Голландии, в 1810 г. – Франции, в 1813 г. они отошли опять к Пруссии. С XVII в. на территории проживания северных фризов получил всеобщее распространение в качестве языка богослужения и школьного образования стандартный немецкий язык (Hochdeutsch). В течение столетий фризам не удалось сформировать единую нацию, причем, как представляется, до сих пор отдельные группы фризов объединены между собою лишь традиционным самосознанием и представлением об общем происхождении.

На основании письменных текстов была сделана попытка реконструкции фонологической системы наречия, именуемого классическим старофризским языком (на материале западных и восточных старофризских текстов). Система гласных была реконструирована в виде традиционного набора пяти долгих гласных и пяти кратких гласных фонем:

i i *u u*
e e *o o*
a a.

В эту систему входили также следующие дифтонги: *ia, iu (io), ei*.

Возможное существование каких-либо дополнительных гласных фонем не могло быть подтверждено на материале письменных текстов, поскольку они не были отражены в графике.

В системе согласных были выделены следующие фонемы [Boutkan 2001a: 613–620]:

p pp *t tt* *c'* *k kk*
b bb *d dd* *g'* *g gg*
f *ð dd* *s ss* *x xx*
r rr *l ll*
m mm *n nn*
w *j*

Старофризский представлял собою флективный язык. В системе существительного выделялось три рода (мужской, женский и средний), четыре падежа (именительный, родительный, дательный и винительный). В каждом из родов были существительные, склоняемые по сильной или по слабой парадигме. Сильная парадигма характеризовалась следующими флексиями:

мужской род		средний род		женский род	
ед. число	мн. число	ед. число	мн. число	ед. число	мн. число
И. <i>-e</i>	<i>-a(r)</i>	<i>e</i>	<i>-a, -i, -o</i>	<i>-e</i>	<i>-a</i>
Р. <i>-es</i>	<i>-a(na)</i>	<i>es</i>	<i>-a(na)</i>	<i>-e</i>	<i>-a</i>
Д. <i>-e</i>	<i>-on</i>	<i>-e</i>	<i>-on</i>	<i>-e</i>	<i>-on</i>
В. <i>-e</i>	<i>-a(r)</i>	<i>-e</i>	<i>-a, -o</i>	<i>-e</i>	<i>-a, -e</i>

Слабая парадигма имела следующие флексии:

мужской род		средний род		женский род	
ед. число	мн. число	ед. число	мн. число	ед. число	мн. число
И. <i>-a, -o</i>	<i>-a</i>	<i>-e</i>	<i>-en, -on</i>	<i>-e</i>	<i>-a</i>
Р. <i>-a</i>	<i>-ana, -ona</i>	<i>-a</i>	<i>-</i>	<i>-a(n)</i>	<i>-a(na)</i>
Д. <i>-a</i>	<i>-on</i>	<i>-a</i>	<i>-non</i>	<i>-a</i>	<i>-on</i>
В. <i>-a, -o</i>	<i>-a</i>	<i>-o</i>	<i>-on</i>	<i>-a</i>	<i>-a</i>

Прилагательные, как и в других германских языках, склонялись и по сильной, и по слабой парадигме. Сильная парадигма использовалась при соотнесении прилагательного с неопределенным существительным, а слабая – с определенным.

Парадигма личных местоимений, как и у существительных, имела три рода и четыре падежа:

мужской род	средний род	женский род	множ. число
I. <i>hi</i>	<i>hit</i>	<i>hiu (hio)</i>	<i>hia</i>
P. <i>sin</i>	–	–	<i>hiara</i>
D. <i>him</i>	<i>him</i>	<i>hiare</i>	<i>hiam</i>
V. <i>hine</i>	<i>hit</i>	<i>hia</i>	<i>hia</i>

В старофризском имелось шесть классов сильных глаголов и два класса слабых глаголов. Личные окончания сильных глаголов выглядели следующим образом [Boutkan 2001b 620–625].

Сильные глаголы		Слабые глаголы	
Ед. число	Мн. число	Ед. число	Мн. число
1. <i>-e</i>	<i>-at(h)</i>	<i>-ie</i>	<i>-iat(h), -iet(h)</i>
2. <i>-est</i>	<i>-at(h)</i>	<i>-ast, -est</i>	<i>-iat(h), -iet(h)</i>
3 <i>-et(h)</i>	<i>-at(h)</i>	<i>-at(h), -et(h)</i>	<i>-iat(h), -iet(h)</i>

Подробнее о фонологии и морфологии старофризского идиома см [Helten 1970].

Отсутствие единого или хотя бы сходного самоназвания у островных северных фризских наречий привело датского лингвиста П. Йоргенсена к предположению о различном этническом происхождении жителей отдельных островов [Ramat 1976 84]. Это предположение, однако, не нашло ни археологических, ни каких-либо других подтверждений. Скорее всего различные самоназвания островных языков объясняются, как уже говорилось, одновременностью заселения соответствующих территорий и достаточной изолированностью их друг от друга

Существующий в настоящее время фризский языковой ареал подразделяется, как уже было сказано, на западный (в Нидерландах), восточный и северный (в ФРГ).

ЗАПАДНОФРИЗСКИЙ АРЕАЛ

Западнофризский диалект является достаточно нормированным и имеет долгую литературную традицию, на нем говорят порядка 500 тысяч человек. Это позволяет считать его отдельным языком. Он интенсивно функционирует в нидерландской провинции Фрисланд (Fryslan), на нем ведется делопроизводство, школьное обучение, он широко используется в СМИ [Voelens 1993]. Это наиболее многочисленная из фризских языковых общностей, родной язык которой выполняет наибольшее число функций, по сравнению с другими фризскими наречиями. По имеющимся данным, им свободно владеет 74% постоянных жителей провинции, 94,3% постоянных жителей понимает устную речь; 64,5% могут читать и 17% писать на западном фризском языке [Breuker 1996: 39]. Влияние нидерландского языка на западный фризский особенно заметно в городах, находящихся в нидерландской провинции Фрисланд (Леуварден, Франекер, Доккум, Харлинген, Больсвард и Снеек). Некоторые исследователи считают, что можно говорить о полностью сформировавшемся городском социолекте западного фризского языка [Bree van 1977]. На западнофризском языке имеется достаточно развитая письменная литература, основоположником которой считается Гизберт Япикс (Gysbert Japicx), живший в XVII веке. Классиками западнофризской литературы считаются Рудольф Канне (1870–1931) и Име Шойтмакер (1877–1961). В настоящее время в провинции Фрисланд ежегодно издается до 90 на-

Глаголы в западнофризском языке делятся, аналогично другим германским языкам, на сильные и слабые. Глаголы имеют два морфологически оформленных времени – настоящее и прошедшее и два наклонения – изъявительное и повелительное. Остальные временные, видовые и модальные значения выражаются аналитически [Hoekstra 2001].

Система глагольного спряжения (*Praesens* и *Präteritum*) выглядит следующим образом:

ед. число	мн. число
1. –	-e
2. -st	-e
3. -t	-e

ВОСТОЧНЫЙ АРЕАЛ

Восточное фризское наречие (затерландское, или затерфрееск) в значительной степени отличается как от западного фризского, так и от северных. Число его носителей постоянно сокращается: в настоящее время им владеет около двух тысяч человек, проживающих в поселках Рамзло (*Ramsloh*), Штрюклингген (*Strücklingen*), Шарпель (*Scharrel*), расположенных в округе Клоппенбург (*Cloppenburg*) в федеральной земле Нидерзаксен (ФРГ). Это одна из самых малочисленных этноязыковых общин Европы. Начиная с 1988 г. историко-культурным обществом "Seelter Buund" предпринимались неоднократные попытки преподавания восточнофризского в начальной школе. Однако эти попытки так и не были последовательно реализованы вследствие недостаточной поддержки со стороны местного населения, заметного различия в поселковых говорах, отсутствия как достаточного числа изданий, так и квалифицированных преподавателей.

Первоначально, в самом начале XIII в., те фризы, которые впоследствии стали именовать себя восточными, вытеснили с этих земель вестфальцев. В этот период восточный фризский (затерфрееск) функционировал достаточно эффективно. Однако впоследствии он оказался практически вытесненным стандартным немецким языком и нижненемецкими диалектами. В настоящее время в исторической Восточной Фризии (федеральная земля Нижняя Саксония – Нидерзаксен в ФРГ) проживает население, владеющее или только стандартным немецким, или стандартным немецким и восточнофризским нижненемецким, несколько отличающимся от северного нижненемецкого. Среди этого населения имеются лица, самоидентифицирующие себя с восточными фризами, а также лица, самоидентифицирующие себя с немцами. Таким образом, здесь достаточно трудно очертить рамки восточнофризского этноса, если вообще возможно говорить о существовании такового.

Значительная роль в сохранении и развитии восточнофризской культуры и восточнофризского нижненемецкого языка принадлежит общественной историко-культурной организации "Восточнофризский ландшафт", которая существует уже более 500 лет. Эта организация выступает в качестве организации, представляющей все население Восточной Фризии. В документах Совета Европы она именуется "субрегиональным парламентом". Однако следует подчеркнуть, что концентрируя свое внимание на восточнофризском нижненемецком языке, "Ландшафт" совершенно не интересуется проблемами функционирования и сохранения наречия затерфрееск.

Восточнофризское наречие обладает следующими структурными свойствами [Fort 2001]:

Фонология

Система гласных:

ii.	уу	и и
εε	о.	оо.
а	а	

Дифтонги: *ai, au, Ei, Ei, iei, u, o:i, oi, ou, öi, u:i, u:u.*

Система согласных.

<i>p</i>	<i>t</i>	<i>k</i>	
<i>b</i>	<i>d</i>	<i>g</i>	<i>γ</i>
<i>x</i>	<i>h</i>		
<i>m</i>	<i>n</i>	<i>ŋ</i>	
<i>l</i>	<i>r</i>	<i>j</i>	

Морфология

Существительное

Существительное имеет три рода, не имеющих морфологического выражения. Род определяется сочетанием с определенным артиклем *die* (муж. род), *ju* (женск. род), *dät* (ср. род). Множественное число существительных образуется посредством суффикса *-s* и сочетается с артиклем множественного числа *do* для всех трех родов.

Личные местоимения

единств. число	множ. число
1. <i>iek, mie</i>	<i>wie, uus</i>
2. <i>du, die</i>	<i>jie, jou</i>
3. <i>hie, ihm, ihn</i> <i>ju, hier</i> <i>et, et</i>	<i>jo, ze, him</i>

Ср.: *iek häbe ze blouked, man nit määd him boald.* "Я их видел, но с ними не разговаривал".

Прилагательные

Прилагательные имеют две формы: суффиксную и бессуффиксную, которые употребляются с существительными всех трех родов. Суффиксная форма употребляется при наличии определенного артикля или какого-либо другого детерминатива.

Глагол

Как и в других германских языках, глаголы делятся на сильные и слабые. Глаголы имеют две морфологически выраженные временные формы настоящего и прошедшего времени. У слабых глаголов форма прошедшего времени образуется посредством суффикса *-d*.

Личные окончания глагола:

	ед число	мн. число
1.	<i>-e</i>	<i>-e</i>
2.	<i>-st</i>	<i>-e</i>
3.	<i>-t</i>	<i>-e</i>

Восточнофризский вариант нижненемецкого языка заметно отличается от варианта, который, наряду с фризскими наречиями, функционирует в Северной Фризии. Перед началом Второй мировой войны он был почти полностью вытеснен из употребления стандартным немецким. В последние годы его роль и значение на данной территории значительно окрепли. По данным обследования, проведенного в 1995 году, 25% населения региона в возрасте от 18 до 34 лет хорошо или очень хорошо владеет восточнофризским нижненемецким языком, наряду, конечно, со стандартным немецким. Он изучается в целом ряде школ региона в качестве учебного предмета,

ежегодно в школах проводятся конкурсы на лучшее знание этого языка и владение им [Seebold 1995: 3].

Поскольку носителями восточного фризского нижненемецкого языка являются не только восточные фризы, но и проживающие совместно с ними немцы, языковой критерий при этнической идентификации личности не используется. Роль играет лишь самоидентификация (деление на немцев и фризов), соответствующая семейной традиции.

СЕВЕРОФРИЗСКИЙ АРЕАЛ

Около 50 тысяч северных фризов проживает в округе Нордфризланд федеральной земли Шлезвиг-Гольштейн (ФРГ), из них около 10 тысяч активно владеют фризскими наречиями и около 20 тысяч – пассивно. На эти 30 тысяч человек приходится десять северофризских наречий, значительно отличающихся друг от друга, особенно на лексическом и грамматическом уровнях. К этим наречиям относятся: континентальные – видингхардский, мооринг, кархардский, северогоэсхардский, среднегоэсхардский и островные – зельринг (остров Зильт), феринг (остров Фер), оомранг (остров Амрум), халифрееск (несколько небольших островов вокруг острова Пельворм) и халюндер (остров Геллголанд). Из общего числа носителей на феринг приходится около 2 тысяч, на оомранг – около 700 человек, на зельринг – около 500–700 человек, на халюндер – 500 человек, на мооринг – 1500–2000 человек, на все остальные языки приходится порядка пяти тысяч носителей [Steensen 2001].

Все эти наречия обладают существенными различиями на фонологическом, грамматическом и лексическом уровнях, причем некоторые из них были в последние десятилетия нормированы, что позволяет рассматривать их как отдельные близкородственные северофризские языки, особенно принимая во внимание отсутствие объединяющего их наддиалектного языка

В созданном в 1950 г. при Кильском университете словарном отделе (Wörterbuchstelle) первоначально пытались составлять единый северофризский словарь. Однако вскоре пришли к выводу, что лексические различия настолько существенны, что вряд ли составляемый словарь может рассматриваться как единый. В дальнейшем сотрудники отдела сосредоточились на составлении словарей отдельных языков-диалектов. К наиболее разработанным и описанным северофризским языкам относятся феринг, мооринг и зельринг.

Существенная роль в сохранении и развитии северофризских языков и культуры принадлежит Северофризскому институту (Nordfriisk institút), научно-педагогическому и издательскому центру, расположенному в городе Бредштедт. Институт работает в сотрудничестве с двумя национально-культурными обществами – Северофризским союзом патриотов и краеведов (около пяти тысяч членов) и Союзом фризов (около одной тысячи членов). Различие между союзами состоит в том, что первый рассматривает фризов как отдельную этническую группу (Volksgruppe), а второй – как отдельный этнос. Подобные расхождения в подходах к сохранению и развитию этнической культуры и языков в немалой степени препятствует формированию единого северофризского языка.

Идея преподавания северофризских диалектов в школе впервые появилась в XX веке на волне активизации фризского этнокультурного движения, когда фризы остро ощутили угрозу своему этнокультурному выживанию. На первых порах введение в школьную программу местного северофризского диалекта как предмета обучения поддерживалось далеко не всеми. Многие родители опасались, что обучение диалекту, который рассматривался ими как "простонародный говор", может затруднить овладение стандартным немецким языком, понизит конкурентоспособность детей. И только в послевоенный период такие сомнения были полностью устранены усилиями фриз-

ской интеллигенции и активистов фризского этнокультурного движения. Однако еще в 1960-е годы в большинстве северофризских семей местный фризский диалект считался чрезвычайно непрестижным. В наши дни положение в известной степени изменилось. В плане преподавания фризского языка в ФРГ осуществляются экспериментальные проекты по сквозному преподаванию фризского языка, начиная с детского сада и до окончания средней школы, а также по преподаванию на фризском ряда учебных предметов.

По владению местными языками фризы северного ареала делятся на следующие группы: не владеющие своим этническим идиомом (особенно представители среднего поколения); двуязычные – владеющие фризским идиомом и стандартным немецким языком; трехязычные – владеющие фризским идиомом, стандартным немецким и нижненемецким языками; четырех- и даже пятиязычные – владеющие одним из северофризских идиомов, стандартным немецким, нижненемецким, местным диалектом датского языка и стандартным датским. В одном из исследований описывается ситуация, когда жена фермера разговаривала со своим мужем и детьми, а также с мясником по-фризски, с булочником – по-нижненемецки (он не владел местным фризским), а с приезжими соседями – по-немецки [Russ (ed.) 1987]. Подобные ситуации часто встречаются на севере Германии, особенно вблизи границы с Данией.

В настоящее время правительство федеральной земли Шлезвиг-Гольштейн принимает меры по сохранению живых фризских языков, хотя зачастую эти меры представляются не вполне адекватными ни в плане финансирования, ни в плане организационной помощи. Следует отметить, что в разделе 2 статьи 5 земельной конституции Шлезвиг-Гольштейна говорится: "Датское национальное меньшинство и этническая группа (Volksgruppe) фризов имеют право на защиту и поддержку" [Steensen 2001: 20]. Таким образом, на официальном уровне фризы рассматриваются не как отдельный миноритарный этнос, а как этническая группа в рамках немецкого этноса, что совпадает с позицией Северофризского союза патриотов и краеведов. Мое личное общение с многими немецкими фризами свидетельствует о том, что они принимают такой статус без каких-либо возражений, внутренне признавая свою принадлежность одновременно и к северным фризам, и к немцам.

Рассмотрим некоторые примеры словарных различий между отдельными северофризскими идиомами:

	дед	бабушка	отец	мать
феринг	<i>ualaatj</i>	<i>ualmam</i>	<i>aatj</i>	<i>mat</i>
зельринг	<i>Gooki</i>	<i>Mootji</i>	<i>Faader</i>	<i>Mootei</i>
халюндер	<i>Groofoor</i>	<i>Oot</i>	<i>Foor</i>	<i>Mem</i>
халифрееск	<i>ualbaabe</i>	<i>aol</i>	<i>baabe</i>	<i>mat</i>
мооринг	<i>âte</i>	<i>ââl</i>	<i>taatje</i>	<i>mat</i>
видингхардер	<i>uultaate</i>	<i>aalmaam</i>	<i>taate</i>	<i>maam</i>

Наблюдаются подобные расхождения и в других слоях словарного фонда, частично под воздействием немецкого языка, например: "тропинка" – *stich* (мооринг), *stegelk* (феринг), *paad* (видингхардер); "велосипед" – *fiilj* (мооринг), *wel* (феринг), *rat* (халюндер), *tjil* (видингхардер) и т. д. [Jørgensen 1993].

Считается, что попытки создать единый северный фризский язык могли бы привести лишь к отмиранию каждого из них в отдельности. Отсюда немецкая лингвистическая общественность не допускает даже и мысли о возможности создания единого современного северофризского или общезфризского языка. Нет такой потребности и на бытовом уровне, ибо функции единого языка общения полностью выполняются немецким языком.

Представляет интерес сопоставление фонологических систем трех наиболее описанных и стандартизованных северофризских языков: феринг, мооринг и зельринг.

мооринг и феринг

Гласные

<i>i i</i>	<i>u u</i>	<i>ui</i>
<i>ee</i>	<i>oo</i>	<i>oo</i>
<i>εε</i>		<i>ô ô</i>
	<i>aa</i>	

дифтонги *ei, ai, au, ui oi, oi, oi*

Согласные

<i>p</i>	<i>t</i>	<i>t</i>
<i>b</i>	<i>d</i>	<i>d</i>
<i>k</i>	<i>h</i>	
<i>g</i>	<i>χ</i>	
<i>f</i>	<i>s</i>	<i>š</i>
<i>x</i>	<i>h</i>	
<i>k</i>	<i>g</i>	
<i>m</i>	<i>n</i>	<i>n</i> <i>ŋ</i>
<i>l</i>	<i>l</i>	
<i>r</i>	<i>j</i>	

Таким образом, фонологические системы мооринга и феринга представляются сходными. Несколько отличается от них фонологическая система языка зельринг

Гласные

<i>Ii</i>	<i>Uu</i>	<i>Uu</i>
<i>εε</i>	<i>oo</i>	<i>oo</i>
	<i>ô ô</i>	
	<i>aa</i>	

дифтонги *ai, au, ia, ôi, ui*

Согласные

<i>p</i>	<i>t</i>	<i>t</i>
<i>b</i>	<i>d</i>	<i>ð</i>
<i>k</i>	<i>g</i>	
<i>x</i>	<i>h</i>	
<i>f</i>	<i>v</i>	<i>s</i> <i>š</i>
<i>m</i>	<i>n</i>	<i>n</i> <i>ŋ</i>
<i>l</i>	<i>l'</i>	
<i>r</i>	<i>j</i>	

В отличие от феринга и мооринга в языке зельринг не имеется палатализованной фонемы *d'*, но имеется межзубная фонема *ð* [Walker 2001]

Различия и сходства между различными северофризскими идиомами, а также между ними и стандартным немецким можно видеть на следующем примере:

Наш фризский язык есть ключ к нашей собственной земле

Немецкий *Unsere friesische Sprache ist der Schlüssel zu unserem eigenen Land*

Вдингхардский *Uusen freeske spreeke as di koië to uus oin lunn*

Мооринг *Uusen frasche sprake as di koië tu uus ain lonj*

Северогоэсхардский *Uusen fraische spraike as di koië tu uus ain lonj*

Халлиген *Us freesk spreek is di koië to us aan loon*

Зельринг *Uus solring spraak es di kai to uus ain lon*

Феринг *Usens ferinng spriak as de kai tu usens aanj lun*

Халюндер *It halunder Spreek es de Sleetel tu u ooin Lun*

Из приведенных примеров видно, что фризские наречия отличаются друг от друга не только знаменательной лексикой, но и орфографическими системами. Как уже говорилось, например, в языках мооринг и зельринг, долгое время находившихся под влиянием датского языка, имеется буква *ǎ*, а в языке зельринг, как и в немецком, существительные пишутся с заглавной буквы. Существенные различия между языками существуют на всех уровнях. Различия в северофризских идиомах во многом объясняются одновременностью продвижения фризов с запада на восток и заселения континентальных территорий и островов. Тем не менее в фризских идиомах последовательно наблюдаются некоторые общие морфосинтаксические свойства, в частности, специфическое употребление инфинитива, который формально выступает в функции дополнения, а по значению представляет собою часть сказуемого, например

Феринг – *Hat kaam utj at hus reenen* – Она выбежала из дома (букв. вышла из дома бежать),

Мооринг – *Ju sat bai e scheew tu lanen saien* – Она сидит за столом и шьет белье (букв. сидит за столом шить белье),

Затерфреск – *Do ouer Iemen fingen deer oun tou Hunichsaiken* – Другие пчелы начали сами искать мед (букв. получили там себе чтобы мед-искать) [Hoekstra 1992]

Следует заметить, что разноязычные фризы, общаясь между собою на различных фризских языках, держат в пассиве множество не употребляемых ими слов. Например, если житель острова Фер называет стол – *boosel*, то где-то в глубине сознания у него заложено, что фриз, говорящий на языке мооринг, назовет его *scheew*, фриз с острова Зильт – *Staal*, а с острова Гельголанд – *Taffel*. В процессе коммуникации эти пассивные знания активизируются.

Сами фризы считают, что могут понимать друг друга в процессе общения, говоря на различных северных фризских идиомах. Мне, как иностранцу, более или менее владеющему языком феринг, это не представлялось возможным. Несомненно, значительную роль в этом случае в фризской среде играет аксиологический фактор. Любая фриз психологически настроен на то, что если не вполне понятный ему (ей) язык относится к фризским, он должен быть понятным. И происходит объективизация этого субъективного внутреннего убеждения.

Рассмотрим некоторые грамматические свойства северофризских феринга и мооринга в сопоставлении со стандартным немецким [Arfsten 1964, Jorgensen 1978, Wilts 1995, Andersen 1997]

Существительное

Род и число

Существительное в языке феринг имеет два рода – мужской и общий, и два числа – единственное и множественное, таким образом в нем несовпадение приблизительно одинаковых по звучанию и значению слов в распределении по родам и по суффиксам множественного числа весьма значительно. В качестве примеров можно привести слова *at hun (-en) – die Hand (Hande)*, *at briaaf (briaw) – der Brief (Briefe)*, *a skutel (skutler) – die Schussel (Schusseln)*, *a aanj (aanjer) – das Ende (Enden)* и т. д.

В языке мооринг выделяется три рода – мужской, женский и средний и также два числа. Несмотря на то, что структура грамматической категории рода в языке мооринг совпадает с немецкой по числу родов, она отличается по своему наполнению, а также по использованию суффиксов множественного числа, например *sr dât briaaf (briawe) – der Brief (Briefe)*, *dât dult (dule) – der Teil (Teile)*, *di dupde – die Tiefe* и т. д. Несовпадение по принадлежности к грамматическому роду и по образованию множественного числа сходных по звучанию слов в немецком языке, феринге и мооринге объясняется внутренними закономерностями этих языков, которые М. М. Маковский характеризовал как скрытые "генные" процессы, отдельные для каждого наречия, независимо от его генетического происхождения [Маковский 1992]

В языке феринг, как правило, множественное число образуется с помощью суффиксов *-er* и *-en*, причем употребляются эти суффиксы с существительными обоих родов. В некоторых случаях при образовании множественного числа вместо суффикса или наряду с ним используются аблаут мужской род – *bruler – braaler* 'брат', *tus – tes* "зуб", общий род – *gus – ges* "гусь", *hool – hool* "отверстие, дыра", *hood – hood* "голова", *skab – skeb* "корабль", выпадение гласной мужской род – *kiarel – kiarler* "парень", *pusel – pusler* "горница", *sturem – sturmer* "буря" общий род *goobel – goobler* "вилка", *taarep – tarpen* "деревня, поселок", *woning – wonger* "окно", изменение согласной мужской род – *sich – stuger* "главная улица в поселке", *tuf – tuwer* "вор", общий род – *knif – kniwer* "нож", *briaf – briaw* "письмо"

Немногочисленные существительные с суффиксом *-tje (-je)* образуют множественное число с помощью суффикса *-jn* мужской род – *bolje – boljn* "напиток типа крушона", общий род – *baantje – baantjn* "должность", *litje – litjn* "песня"

Некоторые существительные образуют множественное число нестандартно *dai – daai* "день", *skuch – skur* "туфля"

Единичные существительные, как правило, общего рода образуют множественное число посредством суффикса *-ing* *hus – husing* "дом", *holt – holting* "дрова", *jaat – jaading* "улица"

Ряд существительных имеют одну и ту же форму в единственном и во множественном числе мужской род – *karmen* "мужчина", *steewel* "сапог" общий род – *bian* "нога", *swin* "свинья", *schep* "овца"

В языке мооринг у большинства существительных множественное число образуется посредством суффикса *e* мужской род – *hun – hune* "собака", *maister – maistre* "мастер", женский род – *scheew – scheewe* "стол", *kat – kate* "кошка" средний род – *lom – lome* "баран", *wurd – wurde* "слово"

Группа слов (по большей части обозначающие отношения родства) образуют множественное число посредством суффикса *ne* *brouder – brouderne* "брат", *suster – susterne* "сестра", *doochter – doochterne* "дочь", *foomen – foome* "девочка", *naiber – naiberne* "сосед"

Небольшое число слов образует множественное число с помощью суффиксов *-nge, -s* *knif – kniwinge* "нож", *mus – musinge* "мышь", *tun – tooninge* "сад", *kjal – kjarls* "парень" *moon – määns* "мужчина"

Некоторые слова образуют множественное число посредством аблаута *kniof – kniouwe* "трактир", *scholf – schuuf* "туфля" *stuk – stoogne* "штука, предмет", *wai – weege* "путь"

Падежные значения

В обоих рассматриваемых языках, как правило, падежные значения существительных выражаются с помощью соответствующих предлогов и места существительного в предложении. Некоторое исключение составляет значение принадлежности (родительный падеж), которое в языке феринг выражается посредством конструкции определяющее слово + притяжательное местоимение + определяемое слово. Притяжательное местоимение имеет род, соответствующий роду и числу определяемого слова

Ualaatj sin mots as smok – Шапка деда красивая

Aatj san uuntochas smok – Костюм деда красивый

Det as Gontje an Nanning hor foomen Mia – Это дочка Гонтье и Наннига Миа

В редких случаях значение родительного падежа выражается посредством суффиксов *-s* и *-en* *aatjen stuu* "стул отца", *naibuurs guard* "сад соседа"

В языке мооринг значение родительного падежа выражается посредством суффиксов *-s, -ns* *naiber – naibers hus* "дом соседа", *ate – atens tun* "сад отца"

Имена собственные и слова с обозначением родства выражают значение косвенных падежей посредством суффикса *-n*

Haast Patjern sanj? "Видел ли ты Петера?"

Waat du taatjen dât duunj? "Отдашь ли ты это отцу?"

Hi hâlt foole foon Hansen? "Он высоко оценивает Ганса"

Артикль

В обоих языках существует три типа артиклей: неопределенный артикль *en*, употребление которого совпадает с употреблением неопределенного артикля *ein*, *eine* в немецком языке, и два типа определенных артиклей

Выделительно-определенный артикль – в языке феринг *a* (мужского рода единственного числа), *at* (общего рода единственного числа), *a* (обоих родов множественного числа), в языке мооринг – *e* (мужского и женского рода единственного числа и всех трех родов множественного числа), *et* – среднего рода единственного числа,

Указательно-определенный артикль, который выполняет функцию указательного местоимения с несколько ослабленным значением

– в языке феринг *de* (мужского рода единственного числа), *det* (общего рода единственного числа) и *dô(n)* (обоих родов множественного числа), в языке мооринг *di* (мужского рода единственного числа), *jû* (женского рода единственного числа), *dât* (среднего рода единственного числа) и *da* (всех трех родов множественного числа) Примеры

язык феринг

A praaster as kraank wurden "Пастор заболел" (в поселке имеется единственный пастор) *At klook as ei rocht* "Часы не верны" (в комнате имеются только одни часы)

Uub't eilun haa ik ma en foomen bekaand maget Leederhen ik an det foomen feerd efter Hamborig "На острове я познакомился с девушкой (какой-то, одной из) Позднее я и девушка (именно эта) поехали в Гамбург"

Du fraagest hufol de rok koostet "Ты спрашиваешь, сколько стоит пиджак" (тот пиджак, который надет на мне)

язык мооринг

Door e waning kom en lait mouneschin "Через окно (данной комнаты) проникал лунный свет"

Hi wooged da jarste traase twas et i um "Он сделал первые шаги по комнате" (в которой он лежал)

Di stunj lai boowen "Камень (тот, о котором говорилось) лежал наверху"

Det stald jû tjuk fomen "Там стояла (эта самая) толстая девушка".

Dât stuk wus baistu godj "Вещь (о которой говорилось) была очень хорошей"

Во многих предложениях конструкция артикль не употребляется, несмотря на то, что предмет имеет совершенно определенное значение

феринг *uub boosel* "на столе", *uun dornsk* "в комнате", *beeft husing* 'за домами' и т.п. мооринг *an tun* "в саду", *aader husinge* "за домами" и т.п.

Существенные расхождения наблюдаются в отношении принадлежности к грамматическому роду и способу образования множественного числа у сходных по звучанию и значению слов в стандартном немецком и фризских языках

стандартный немецкий	феринг	мооринг
письмо – <i>der Brief (-e)</i> (м р)	<i>at briauf (briaw)</i> (общ р)	<i>dât brauf (brauwe)</i> (с р)
часть – <i>der Teil (e)</i> (м р)	<i>at dial (-en)</i> (общ р)	<i>dât dulj (dulje)</i> (с р)
кухня – <i>die Kuche (-n)</i> (ж р)	<i>at koogem (koogmer)</i> (м р)	<i>di koogen (koogne)</i> (м р)
женщина – <i>das Weib (-er)</i> (с р)	<i>at wuf (-en)</i> (общ р)	<i>ju wuset (wuste)</i> (ж р)
школа – <i>die Schule (-n)</i> (ж р)	<i>at skuul (-en)</i> (общ р)	<i>dât scholj (schoule)</i> (с р)

Прилагательные

В отличие от немецкого языка прилагательные в языке феринг не имеют частных грамматических категорий числа и падежа, обладая только степенями сравнения

При употреблении прилагательного с существительным мужского рода единственного числа с неопределенным артиклем *-en* в языках феринг и мооринг прилагательное приобретает суффикс *-en*:

- феринг *en smoken hunj* "(какая-то) красивая собака";
- мооринг *en uuljen moon* "(какой-то) старый человек"

В языке мооринг прилагательные в мужском роде и во всех трех родах множественного числа имеют суффикс *-e*, в остальных случаях, кроме указанного выше случая, они употребляются в бессуффиксной форме:

- di uulje moon* "старый мужчина", *ju uulj wuset* "старая женщина", *uulje määns* "старые мужчины", *uulje wuste* "старые женщины"

Степени сравнения прилагательных (сравнительная и превосходная) в обоих языках образуются посредством суффиксов *-er* и *-st*, соответственно:

феринг	<i>grat – grater – gratst</i> "большой"
	<i>huuch – huuger – huuchst</i> "высокий"
	<i>gratem – gratmer – gratemst</i> "громкий"
мооринг	<i>nai – naier – naist</i> "близкий"
	<i>grut – gruter – grutst</i> "большой"
	<i>huuch – huuger – huuchst</i> "высокий"

Ряд прилагательных в обоих языках образует сравнительную и превосходную степени супплетивно:

феринг	<i>gud – beeder – best (baast)</i> "хороший"
	<i>lung – linger – lingst</i> "длинный"
	<i>iarig – aarger – aarigst</i> "плохой"
	<i>ual – aaler – aalst</i> "старый"
мооринг	<i>godj – baader – beast</i> "хороший"
	<i>lung – lãnger – lãngst</i> "длинный"
	<i>arj – eerer – eerist</i> "плохой"
	<i>uulj – âler – âlst</i> "старый"

Местоимения

Личные местоимения в обоих языках имеют два числа (единственное и множественное) и два падежа (именительный и общий). Система личных местоимений достаточно близко отстоит от немецкой:

	Лица		Множественное		Единственное	
	немецкий	феринг	мооринг	немецкий	феринг	мооринг
1	<i>ich – mich – mir</i>	<i>ik – mi</i>	<i>ik – me</i>	<i>wi – uns</i>	<i>wi – us</i>	<i>we – us</i>
2	<i>du – dich – di</i>	<i>du – di</i>	<i>du – de</i>	<i>ihr – euch</i>	<i>jam – jam</i>	<i>jam – jam</i>
3	<i>er – ihn – ihm</i>	<i>hi – ham</i>	<i>hi – ham</i>	<i>sie – ihnen</i>	<i>o – jo</i>	<i>ja – jam</i>
	<i>sie – ihr – sie</i>	<i>hat – hor</i>	<i>ju – har</i>			
	<i>es – es – ihm</i>	<i>(h)at – (h)am</i>	<i>dât – dât</i>			

В языке феринг в безударной позиции в предложении некоторые личные местоимения могут употребляться в краткой форме.

- ik – 'k, hu – er ('r), ham – 'n, hat – 's ('es), hor – 's ('es), wi – 'f ('ef), jam – 'm ('em), jo – 's ('es)*

В языке мооринг краткая форма используется реже и не со всеми личными местоимениями *he – 'r, ham – 'n, ju – 's, har – 's, dât – 't, jam – 'm, ja – 's*

Притяжательные местоимения в о б о и х я з ы к а х имеют два числа – единственное и множественное. Местоимения единственного числа обладают категорией рода, соответствующей роду определяемого имени.

Феринг		Множественное
Единственное	Общий	
Мужской		
<i>man</i>	<i>min</i>	<i>iisens (iuis)</i>
<i>dan</i>	<i>din</i>	<i>jamens (jau)</i>
<i>sap</i>	<i>sin</i>	<i>horens (hor)</i>

Краткие формы притяжательных местоимений множественного числа (*iuis, jau, hor*) используются для обозначения семейной принадлежности.

Притяжательные местоимения единственного числа имеют абсолютные формы: *manen (minen), danen (dinen), sanen (sinen)*.

Мооринг	Единственное	Женский/Средний	Множественное
Мужской			
<i>man</i> "мой"		<i>min</i>	<i>min</i>
<i>dan</i> "твой"		<i>din</i>	<i>din</i>
<i>sap</i> "его"		<i>sin</i>	<i>sin</i>
<i>harn</i> "ее"		<i>har</i>	<i>har</i>
<i>iuisen</i> "наш"		<i>iuis</i>	<i>iuis</i>
<i>jarnge</i> "ваш"		<i>jarnge</i>	<i>jarnge</i>
<i>jare</i> "их"		<i>jare</i>	<i>jare</i>

Указательные местоимения в о б о и х я з ы к а х изменяются по родам и числам:

Феринг	Мооринг
<i>deheer</i> "этот", <i>dediar</i> "тот"	<i>diheere</i> "этот", <i>juheer</i> "эта", <i>dâttheer</i> "это"
<i>detdiar</i> "эта, это", <i>detdiar</i> "та, то"	<i>dideere</i> "тот", <i>judeer</i> "та", <i>dâtdeer</i> "то"
<i>donheer</i> "эти", <i>dondiar</i> "те"	<i>daheere</i> "эти", <i>dadeere</i> "те"

Вопросительные местоимения:

Феринг:

hoker "кто", *wat* "что, какой (-ая, -ое)"; *wat for, hog* "который (-ая, -ое)".

Мооринг:

huum "кто, кого, кому"; *huumsen* "чей"; *huums* "чья, чье, чьи", *wat* "что, чего, чему", *hoken* "который", *huk* "которая, -ое, -ые"; *wat for* "что за".

Определительные, неопределенные, отрицательные местоимения:

Феринг:

ale "все", *arken, arke* "каждый, каждая (-ое)", *hoker* "кто-то", *neeten* "никто", *neen, nian* "никакой, никакая (-ое)", *nant* "ничто", *oler* "другой, -ое, -ая, -ие"

Мооринг:

dâl (e) "весь, вся, все"; *arkunj (arkenân)* "каждый", *huum, hu* "кто-то"; *wat* "что-то", *nân* "никакой", *nimen* "никто"; *ouder* "другой"

Глаголы

Глагол в о б о и х я з ы к а х обладает частными грамматическими категориями лица, числа, времени, залога и наклонения.

Как и в других германских языках, в языках феринг и мооринг глаголы делятся на стандартные (слабые) и нестандартные (сильные).

Спряжение глаголов в изъявительном наклонении:

Феринг

Стандартный глагол *hiar* "слышать".

Нестандартные глаголы *kem (kaam, kimen)* "приходить", *wees (wiar, wesen)* "быть", *haa (hed, hed)* "иметь"

мооринг

Стандартный глагол *hiure* "слышать"

Нестандартные глаголы *kaame* (*kom, kumen*) "приходить", *weese* (*wus, wâân*) "быть", *heewe* (*hai, hadj*) "иметь".

Н а с т о я щ е е в р е м я

	ф е р и н г	м о о р и н г
<i>ik</i>	<i>hiar, kem, san, haa</i>	<i>hiir, kam, ban haaw</i>
<i>du</i>	<i>hiarst, komst, beest, heest</i>	<i>hiirst, kamst, bast haast</i>
<i>hi</i>	<i>hiart, komt, as, hee</i>	<i>hiirt, kamt bast, heet</i>
<i>wifwe</i>	<i>hiar, kem, san, haa</i>	<i>hiire, kame, san, haawe</i>
<i>jam</i>	<i>hiar, kem, san, haa</i>	<i>hiire, kame, san, haawe</i>
<i>jolja</i>	<i>hiar, kem, san, haa</i>	<i>hiire, kame, san, haawe</i>

П р о ш е д ш е е в р е м я .

ф е р и н г	м о о р и н г
<i>ik hiard, kaam, wiar, hed</i>	<i>hiird, kom, wus, hai</i>
<i>du hiardst, kaamst, wiarst, hedst</i>	<i>hiirdest, komst, hairst</i>
<i>hi hiard, kaam, wiar, hed</i>	<i>hiird, komi, wjarst, hai</i>
<i>wilwe hiard, kaam, wiar, hed</i>	<i>hiurden, komen, wjarn, haij</i>
<i>jam hiard, kaam, wiar, hed</i>	<i>hiurden, komen, wjarn, haij</i>
<i>jolja hiard, kaam, wiar, hed</i>	<i>hiurden, komen wjarn, haij</i>

Значение будущего часто выражается в обо их языках контекстуально посредством глагола в настоящем времени.

Перфектные времена (настоящее и прошедшее) образуются в обо их языках посредством вспомогательных глаголов *haa/heewe* и *wees/weese* (соответственно в настоящем или прошедшем времени) и третьей формы смыслового глагола Третья форма (причастие прошедшего времени) у стандартных глаголов совпадает с формой прошедшего времени, а у нестандартных – образуется по-разному

Вспомогательный глагол *wees/weese* используется с глаголами движения и состояния В целом распределение между *haa/heewe* и *wees/weese* отличается от подобного распределения в немецком языке, но достаточно подробно не исследовано

В языке феринг форма единственного числа повелительного наклонения совпадает со словарной формой глагола, во множественном числе к ней прибавляется суффикс (*e*)*m*

Toonke ham for sin halep "Поблагодари его за (его) помощь .

Toonkem ham for sin halep "Поблагодарите его за (его) помощь".

В языке мооринг повелительная форма обоих чисел соответствует бессуффиксной форме инфинитива

П а с с и в н ы й з а л о г

Пассивный залог употребляется в языках феринг и мооринг достаточно часто. Образуется форма пассивного залога посредством глагола *wurd/wârde* "становиться", выступающего во вспомогательной функции, и третьей формы основного глагола

Спряжение глагола *wurd/wârde*

ф е р и н г		м о о р и н г	
Настоящее время	Прошедшее время	Настоящее время	Прошедшее время
<i>ik wurd</i>	<i>wurd</i>	<i>wârd</i>	<i>word</i>
<i>du wurst</i>	<i>wurdst</i>	<i>wârst</i>	<i>wordst</i>
<i>hi wurt</i>	<i>wurd</i>	<i>wârt</i>	<i>word</i>
<i>wilwe wurd</i>	<i>wurd</i>	<i>wârde</i>	<i>worden</i>
<i>jam wurd</i>	<i>wurd</i>	<i>wârde</i>	<i>worden</i>
<i>jolja wurd</i>	<i>wurd</i>	<i>wârde</i>	<i>worden</i>

Сходные по звучанию и значению глаголы в стандартном немецком и фризских языках могут различаться по стандартности/нестандартности, а нестандартные глаголы – по образованию своих форм:

<i>стандартный немецкий</i>	<i>феринг</i>	<i>мооринг</i>
Нестандартные глаголы		
есть		
<i>essen-ass-gegessen</i>	<i>idj-eed-eeden</i>	<i>aase-atj-in</i>
просить		
<i>bieten-bot-geboten</i>	<i>bad-beed-beden</i>	<i>bade-baid-bin</i>
носить		
<i>tragen-trug-getragen</i>	<i>tji-toog taanjen</i>	<i>dreege droich-draagen</i>
приходить		
<i>kommen-kam-gekommen</i>	<i>kem-kaam-kimen</i>	<i>kume-kâmd-kâmd</i>
оставаться		
<i>bleiben blieb-geblieben</i>	<i>bluw-bleew-blewen</i>	<i>bluwe-bluf-blaawen</i>
писать		
<i>schreiben schrieb-geschrieben</i>	<i>skruw skreew-skrewen</i>	<i>schriwe-schriw-schraawen</i>
связать		
<i>binden-band-gebunden</i>	<i>binj-boon-bunjen</i>	<i>bine-bun-bunen</i>
бежать		
<i>laufen-lief-gelaufen</i>	<i>luup-lep-lepen</i>	<i>luupe-lup-lim</i>

Стандартные глаголы в немецком и нестандартные в фризских

полагать		
<i>meinen</i>	<i>men-maand-maand</i>	<i>mine-munjd-munjd</i>
сказать		
<i>sagen</i>	<i>sai-saad-saad</i>	<i>seede-saa-said</i>
класть		
<i>legen</i>	<i>lei-lai-laanjen</i>	<i>leede-laid-laid</i>
искать		
<i>suchen</i>	<i>schuk-soocht-soocht</i>	<i>sake-soocht soocht</i>
зажечь		
<i>zunden</i>	<i>ten-taand taand</i>	<i>tunj-tând-tând</i>

Различия в парадигме временных форм в немецком языке и языках феринг и мооринг глаголов, сходных по звучанию и значению, объясняются факторами, характеризующими М.М. Маковским как различные наборы генов у каждого отдельного идиома [Маковский 1992].

В языке феринг имеются две формы инфинитива. краткая (словарная) и суффиксная (суффиксы *-en* или *-in*), а в языке мооринг – три формы словарная (чаще всего оканчивающаяся на *-e*), суффиксная (с суффиксом *-en*) и усеченная (без конечного *-e*), которая употребляется только в определенных случаях.

В языке феринг словарная форма (бессуффиксная) употребляется только после модальных глаголов, во всех остальных случаях – после других глаголов с частицей **tu**, а также в функции подлежащего или дополнения употребляется суффиксная форма

At wuf sted tu snaakin "Женщина остановилась (чтобы) поговорить"

Du heest dach nant tu saien "Тебе, однако, нечего сказать"

Auersaatin uub tjuisk as boos wichtig, iar ham uub fering spreegt "Переводить на немецкий язык очень важно, когда говорят по-ферингски"

Wi skel usens fering spruk brük, wan wi det hual wel "Мы должны использовать наш язык феринг, если мы хотим сохранить его"

В языке мооринг словарная форма употребляется после модальных глаголов – *Monje we ju scheew lune?* "Должны ли мы накрывать на стол?"; *Dât koost ai dreege* "Этого ты не сможешь вынести"

Форма инфинитива с суффиксом *-en* употребляется после частицы *tu* и после глаголов *bliwe* "оставаться", *hure* "слушать", *kaame* "приходить", *lure* "учить", *sjun* "видеть", *heewe* "иметь" *Dât as ai lacht tu begripen* "Это не легко понять"; *We hurden jam lââken* "Мы слышали, что вы смеетесь"

В случае сочетания инфинитива с союзом *an* "чтобы" употребляется усеченная форма *Dât as nint an lââk atj* "Над этим нечего (чтобы) смеяться"; *Hi mai ai hâl ouerweese an luup* "Он не любит (чтобы) бегать"

Предлоги и наречия, употребляемые в функции предлогов

Многие предлоги и наречные предлоги в языках феринг и мооринг полностью совпадают или сходны, например *am/am* "около, на, в", *auer/ouer* "о (об), над", *ban/bane* "внутри", *bi/bai* "при, в", *bi/bit* "до", *boowen/buute* "вверх(у)", *door/door* "через, сквозь", *efte/efter* "после, на, в" (о направлении движения) *faan/foon* "от", *for/for* "для", *loongs/lângs* "вдоль", *ma/ma* "с" (совместность), *mad/made* "среди, посреди", *saner/suner* "без", *sant/sunt* "с" (о времени), *tesk (tesken)/twasche* "между, сквозь", *tu/tu* "к, до", *ut/ut* "из", *uun/onj* "в" и т.д.

Союзы

Также совпадают или сходны между собою в обоих языках некоторые наиболее употребительные союзы, например (в алфавитном порядке) *an/an* "и", *auer/ouer* "потому что", *dat/dât* "что", *wan/wan* "если, когда" и т.д.

Тем не менее в ряде случаев между двумя языками наблюдаются существенные различия в употреблении предлогов и союзов, например (фер) *beeft* – (моор) *aader* "позади", (фер) *foor* – (моор) *ur* "перед", (фер) *of* – (моор) *weer* "ли", (фер) *of* – (моор) *unti* "или" и т.д.

Различия между континентальными и островными северофризскими наречиями привели некоторых исследователей к достаточно радикальному и полностью недоказанному выводу о том, что эти наречия восходят к различным источникам [Вегмер 2001: 8]

Рассмотренный в статье материал позволяет прийти к следующим выводам:

– В настоящее время не представляется возможным говорить о существовании единого фризского языка. В различных регионах Европы функционирует ряд близкородственных стандартизованных и нестандартизованных фризских наречий, причем некоторые из них, в свою очередь, распадаются на местные диалекты или говоры;

– Фризы не сформировались в качестве единого этноса, а представляют собою этнические группы, объединенные общим самосознанием и самооценками. Субъективно фризские этнические группы стремятся к единству, что имеет исторические корни. В частности, существует единый Фризский совет, включающий в себя равное представительство от западных, восточных и северных фризов, периодически собираются общепризские конгрессы и конференции;

– В ареалах проживания фризов функционируют стандартизованный западнофризский язык и ряд стандартизованных и нестандартизованных северофризских наречий. Восточнофризское наречие скорее всего можно характеризовать как нестандартизованное и практически бесписьменное. Создание единого наддиалектного общепризского языка, по крайней мере в настоящее время, не представляется возможным. Вряд ли возможно и создание единого стандартизованного языка в северофризском ареале;

– Вопрос о различных источниках происхождения континентальных и островных северофризских наречий требует дальнейшего изучения и в настоящее время остается открытым.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Лебек 1993 – *C Lebek* Происхождение франков М, 1993
- Маковский 1992 – *М М Маковский* Лингвистическая генетика М, 1992
- Andersen et al 1997 – *V T Andersen* Kleine friesische Sprachlehre Mooringer Mundart Bredstedt, 1997
- Arfsten 1964 – *R Arfsten* Kleine Sprachlehre der fohringer Sprache Bredstedt, 1964
- Århammar 1999 – *N Århammar* Zur Vor- und Frühgeschichte der Nordfriesen und des Nordfriesischen // Modernisierung des Wortschatzes europaischen Regional- und Minderheitenssprachen Tubingen 1999
- Boelens 1993 – *K Boelens* The Frisian language Leeuwarden, 1993
- Boutkan 2001a – *D E H Boutkan* Phonology and orthographic system of Old Frisian // Handbook of Frisian studies Tubingen, 2001
- Boutkan 2001b – *D E H Boutkan* Morphology of Old Frisian // Handbook of Frisian studies Tubingen, 2001
- Bree van 1977 – *C van Bree* Die Syntax des Stadtfriesen // Friesische Studien III Odensee, 1977
- Bremmer 2001 – *R Bremmer* The Geographical division and periodization of Old Frisian // Handbook of Frisian Studies Tubingen, 2001
- Breuker 1996 – *P Breuker* Distancing in Modern West Frisian // A Frisian and Germanic miscellany Odense, Bredstedt, 1996
- Fort 2001 – *M C Fort* Das Saterfriesische // Handbook of Frisian studies Tubingen, 2001
- Helten 1970 – *W L Helten* Altostfriesische Grammatik Leeuwarden, 1970
- Hoekstra 1992 – *J F Hoekstra* Fering tu-infinitives North Sea Germanic syntax and universal grammar // Friesische Studien I Odense, 1992
- Hoekstra 2001 – *J F Hoekstra* Standard West Frisian // Handbook of Frisian studies Tubingen, 2001
- Jorgensen 1978 – *V T Jorgensen* Kort sprakelur foon dat mooringer frasch Bredstedt, 1978
- Jorgensen 1993 – *V T Jorgensen* Interfrisk leksikon Bredstedt, 1993
- Ramat 1976 – *P Ramat* Das Friesische Eine sprachliche und kulturgeschichtliche Einfuhrung Innsbruck, 1976
- Russ 1987 – *Ch Russ* Dialects of modern German London, 1987
- Seebold 1995 – *E Seebold* Wer waren die Friesen – sprachlich gesehen? // Friesische Studien II Odense, 1995
- Steenen 2001 – *Th Steenen* Geschichte Nordfrieslands in der Neuzeit // Handbook of Frisian studies Tubingen, 2001
- Stiles 1995 – *P V Stiles* Remarks on the 'Anglo-Frisian Thesis // Friesische Studien II Odensee, 1995
- Walker 2001 – *A Walker* Die norfriesischen Mundarten // Handbook of Frisian studies Tubingen, 2001
- Wilts 1995 – *O Wilts* Friesische Formenlehre in Tabellen Husum, 1995